

北大版留学生本科汉语教材·语言技能系列

# 中级 韩汉翻译教程

중급 한중 번역

金 兰 主编



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

北大版留学生本科汉语教材·语言技能系列

# 中级韩汉翻译教程

主编：金 兰

编著：金 兰 赵仙华

韩文审校：裴振亨



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中级韩汉翻译教程 / 金兰, 赵仙华编著. —北京: 北京大学出版社, 2008.1

(北大版留学生本科汉语教材·语言技能系列)

ISBN 978-7-301-08190-7

I. 中… II. ①金… ②赵… III. 汉语—翻译—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第048443号

书 名: 中级韩汉翻译教程

著作责任者: 金 兰 赵仙华 编著

内 文 插 图: 杨小暄

责 任 编 辑: 欧慧英 张进凯

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-08190-7/H · 1295

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374 出版部 62754962

电 子 信 箱: [zpup@pup.pku.edu.cn](mailto:zpup@pup.pku.edu.cn)

印 刷 者: 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 22.75印张 582千字

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

印 数: 0001 ~ 4000册

定 价: 58.00元 (全两册)

---

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010) 62752024

电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

## 编写说明

随着来华学习汉语的韩国学生日渐增多，为满足韩国学生学习汉语的需求，北京大学对外汉语教育学院从2005年开始设置中级韩汉翻译课程，本教材就是以当时的课程讲义为基础编写的，后来又设置了高级韩汉翻译课程，并以初、中、高级韩汉翻译系列教材申请了北京大学教材出版项目资助，使针对韩国留学生的韩汉翻译课程形成了一套比较完整的思路。

这套针对韩国人学习汉语的系列翻译教材，分初级、中级、高级三部分，教材侧重于学生语言技能的提高，有别于传统意义上的翻译技巧的训练。

初级部分以《初级对外汉语教学等级大纲》为标准，在词汇、语法、功能等方面与汉语课程相配合，翻译内容以简单句为主，力求使学生完成从韩国语到汉语的正确转换，包括词汇的正确使用，语序的正确安排，不同场景中表达方式的正确选择等，难度控制在单句翻译层次，同时加入以韩国语形式出现的中国文化背景的介绍，使初学汉语者能够顺利通过最初的难关。

中级部分课文以长对话（即语段）形式出现，内容涉及日常生活的各个方面，使学生能够进行一般翻译。为解决韩国学生在汉语使用过程中的语法难点，讲解和翻译练习的编排重点围绕韩国语中没有的汉语语法现象和韩国学生易出现的问题进行。功能方面介绍不同场景中韩汉表达的差异。中级阶段引入一些翻译知识的介绍，使学生掌握一些翻译技巧。为活跃课堂学习气氛，教材中加入了影视翻译内容。

高级部分课文以语篇形式出现，内容涉及政治、经济、文化、军事、教育等社会生活的各个方面。通过翻译课的练习，使学生掌握记叙文、应用文、说明文、议论文等不同语体的翻译方法，并扩大词汇量。练习中出现固定句式的翻译、固定格式的翻译、书面语体的翻译等形式，使学生能够在正式场合进行翻译。

《中级韩汉翻译教程》全书共15课，围绕韩国人学习汉语的难点，将每课内容分为八个部分：课文、生词、翻译难点、翻译重点、翻译知识、翻译示例、练习及影视翻译。其中课文的编写以翻译重点（即语法知识）和翻译示例（即功能项目）为基础；翻译难点主要解决课文中的翻译问题；练习主要围绕课文和翻译重点中出现的语法项目进行；翻译示例作为课文中出现的功能项目的补充，为学生在相似情

景中可能出现的翻译问题提供指导；影视翻译主要是为了活跃课堂气氛，并为学生提供真实情景中的翻译练习机会。教材的使用可根据情况分每周2课时或4课时进行，教师可灵活掌握，一般可以在一个学期内完成。

在本书出版之际，真诚地感谢为开设韩汉翻译课付出努力的学院领导及选修课教研室主任金舒年教授；感谢为成功申请教材立项付出大量心血的张英教授；感谢我的博士导师张敏教授，将她多年的翻译教学经验无私地传授于我；感谢亦师亦友的孟柱亿教授长期的支持；感谢我的同行全香兰博士、金海月博士，我从她们的翻译教材中获得了不少灵感；感谢与我合作的韩国硕士生赵仙华和博士生裴振亨，没有他们的帮助，这项工作是不可能完成的；感谢本书的插图作者杨小暄女士与我再度合作，她的精美插图为本书注入了青春的活力；最后，感谢我的家人，特别是我母亲的全心支持，我的母亲不仅给了我战胜困难的勇气，还帮助我解决了许多翻译中的难题。

本书还有不少问题有待解决，错误在所难免，本人对此负有全部责任，并欢迎指正。

金 兰

2007年4月22日于美国

## 출판 설명

중국어를 공부하기 위해 중국으로 유학 오는 한국 학생들이 증가함에 따라 이들의 중국어 학습 수요를 만족시키기 위하여 북경대학교(北京大學) 대외한어교육학원(對外漢語教育學院)에서는 2005 년도부터 중급 한·중 번역 교과 과정을 개설하였다. 본 교재는 당시의 강의 내용을 기초로 저술되었고, 이후 대외한어교육학원에서는 고급 한·중 번역 교과과정이 차례로 개설되었다. 뿐만 아니라 초급, 중급, 고급 한·중 번역 교재 시리즈는 북경대학교 교재 출판 사업으로 찬조 지원을 받게 되어, 한국 유학생을 위한 한·중 번역 교정은 시리즈 교재로서 완벽한 체계를 갖추게 되었다.

본 번역 시리즈 교재는 초급, 중급, 고급 세 부분으로 나뉜다. 과거의 다른 교재들이 번역 기교 훈련에 치우친 것과 달리 본 교재는 언어 구사 능력을 두루 향상시키는데 중점을 두었다.

초급 부분은 외국인들을 위한 중국 현지 중국어 교육 지침인 <初級對外漢語教學等級大綱>에 근거하여 어휘, 어법, 기능 등을 중국어 교과 과정에 맞게 안배하였고, 번역 내용은 간단한 단문 위주로 구성하였다. 이는 학생들로 하여금 한국어에서 중국어로의 정확한 전환에 필요한 정확한 어휘 사용, 정확한 어순 배열, 각 상황에 따른 표현 방식의 정확한 선택과 같은 능력을 고르게 갖추도록 하기 위함이다. 본 교재는 단문 번역 수준으로 난이도를 조정하였다. 또한 한국어 부분에 나타난 중국 문화 배경지식도 같이 소개하여 초급 수준의 중국어 학습자들이 쉽게 접하는 어려움을 해소할 수 있도록 이해를 돕고 있다.

중급 부분은 주로 긴 대화문(단락)으로 구성하였다. 내용은 다양한 일상 생활을 두루 포함하고 있으며, 학생들이 일정 수준의 번역 능력을 갖추는데 초점을 두었다. 본 교재의 해설과 번역 연습 부분은 한국어에 없는 중국어 문법 현상과 한국 학생들이 어려워하는 문법 포인트 위주로 구성하여 한국 학생들이 중국어를 구사할 때 주로 부딪치는 문법 문제들을 해결하도록 하였다. 또한 의사 소통 능력 향상을 위해 각 상황에 따른 한국어와 중국어 표현 방식의 차이

를 소개하였다. 중급 부분에서는 일부 번역 지식도 다룸으로써 학생들이 번역 기교도 함께 학습할 수 있도록 하였다. 그리고 실제 수업에서 학생들의 관심과 흥미를 유도하도록 스크린 번역을 실었다.

고급 부분은 본문을 담화 형식으로 구성하였고, 정치, 경제, 문화, 군사, 교육 등 다양한 내용을 담았다. 고급 번역 수업을 통하여 학생들은 서술문, 응용문, 설명문, 논설문과 같은 각기 다른 양식에 대한 번역 방법을 터득할 수 있도록 하였고, 아울러 어휘량도 크게 늘릴 수 있도록 하였다. 연습 문제에는 고정적으로 사용하는 문형과 형식 및 문언체 번역에 관한 문제를 실어 학생들로 하여금 공식적인 상황에서 구사할 있는 고급 수준의 번역도 익힐 수 있도록 하였다.

『중급 한중번역교정』은 총 15 과로 특히 한국 학생들이 어려워하는 내용을 중점적으로 다루고 있다. 각 과는 차례대로 본문, 어휘, 어려운 번역, 번역 포인트, 번역상식, 상황 별 번역, 연습문제, 스크린 번역 등 8 개 부분으로 구성하였다. 이 중 본문은 번역 포인트(문법지식)와 상황 별 번역(커뮤니케이션 능력)을 기초로 하였고, 어려운 번역은 본문에 나왔던 어려운 문장들의 번역 문제를 주로 다루고 있다. 연습 문제는 본문과 번역 포인트에서 나타난 문법 문제들을 위주로 구성하였고, 상황 별 번역은 본문에서 다루는 주제와 관련된 보충 표현들을 실어 실제 유사한 상황에서 발생할 수 있는 번역 문제에 학생들이 참고할 수 있도록 하였다. 스크린 번역은 수업 중 학생들의 흥미와 관심을 이끌어내고, 학생들에게 실제 상황 속에서 번역 연습을 할 수 있는 기회를 제공하는데 목적이 있다. 본 교재는 교사가 각 상황에 따른 적절한 안배로 매주 2~4 시간의 수업을 통해 일반적으로 한 학기 내에 완성하게끔 설계하였다.

본 교재를 출판하면서 한·중 번역 교과 과정을 개설하는데 많은 도움을 주신 북경대학 대외한어교육학원의 지도자 분들과 선택 과목 연구실 주임인 金舒年 교수님께 감사의 말씀을 전한다. 성공적으로 교재 출판 지원 사업에 신청할 수 있도록 애써주신 张英 교수님, 수년간의 번역 교수법 경험을 주저없이 본인에게 가르쳐 주신 본인의 박사 지도 교수 张敏 교수님, 오랜 시간 늘 힘이 되어 주신 본인의 스승이자 친구인 맹주억 교수님, 본 교재를 편찬하는 데 많은

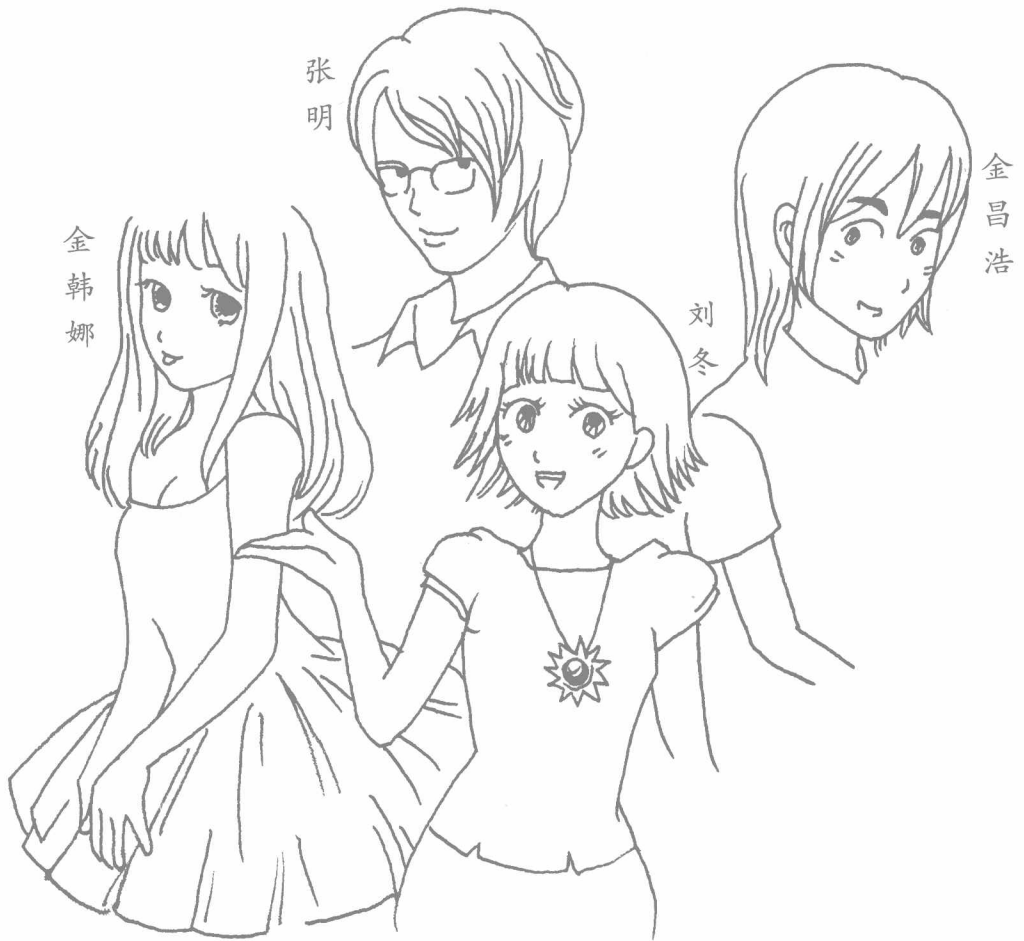
영감을 준 金香蘭 박사, 金海月 박사에게도 감사를 표한다. 또한 본 교재의 저술에 동참한 한국 석사생 조선화양과 박사생 배진형군에게 감사의 뜻을 전한다. 그들의 도움이 없었다면 본 교재는 완성될 수 없었을 것이다. 본 교재의 삽화를 맡아준 일러스트레이터 楊小暄 여사와 다시 함께 일할 수 있게 되어 감사의 뜻을 전한다. 그녀의 정교하고 아름다운 삽화는 본 교재에 생동감을 불어넣었다. 마지막으로 나의 가족에게 감사의 마음을 전한다. 특히 어머니의 전적인 지지가 큰 힘이 되었다. 어머니는 어려움을 극복할 수 있도록 용기를 주시고, 번역 중의 많은 어려운 문제들을 해결하는 데에도 큰 도움을 주셨다.

책마다 부족한 점이 있듯이 본 교재에도 많은 문제점들이 있으리라 여겨진다. 이에 대한 책임은 모두 본인이 질 것이며 아울러 독자들의 많은 충고와 조언을 부탁드립니다.

金 兰

2007년 4월 22일 미국에서

## 人物表



**金韩娜** 女, 韩国留学生

김한나 여, 한국 유학생

**金昌浩** 男, 韩国留学生, 金韩娜的哥哥

김창호 남, 한국 유학생, 김한나의 오빠

**刘冬** 女, 中国学生, 金韩娜的朋友

유동 여, 중국 학생, 김한나의 친구

**张明** 男, 中国学生, 金昌浩的朋友

장명 남, 중국 학생, 김창호의 친구

# 目 录

## 차례

<b>第一课 我来介绍一下 제1과 제가 소개하겠습니다</b> .....	1
翻译难点 .....	3
翻译重点 是……的 兼语句 韩国语助词-로/ -으로.....	7
翻译知识 直译.....	9
翻译示例 问候 寒暄 介绍.....	9
练习 .....	11
影视翻译 엽기적인 그녀 (1) .....	15
<b>第二课 韩流 제2과 한류열풍</b> .....	17
翻译难点 .....	20
翻译重点 比较句 结果补语 有点儿/一点儿.....	23
翻译知识 意译.....	26
翻译示例 喜欢/不喜欢 描述 评价.....	26
练习 .....	28
影视翻译 동갑내기 과외하기 (1) .....	33
<b>第三课 你喜欢旅行吗? 제3과 여행을 좋아하십니까?</b> .....	34
翻译难点 .....	37
翻译重点 过/了 越来越……/越……越…… 助动词.....	40
翻译知识 合译.....	43
翻译示例 无奈 拒绝 建议.....	43
练习 .....	45
影视翻译 클래식 (1) .....	50

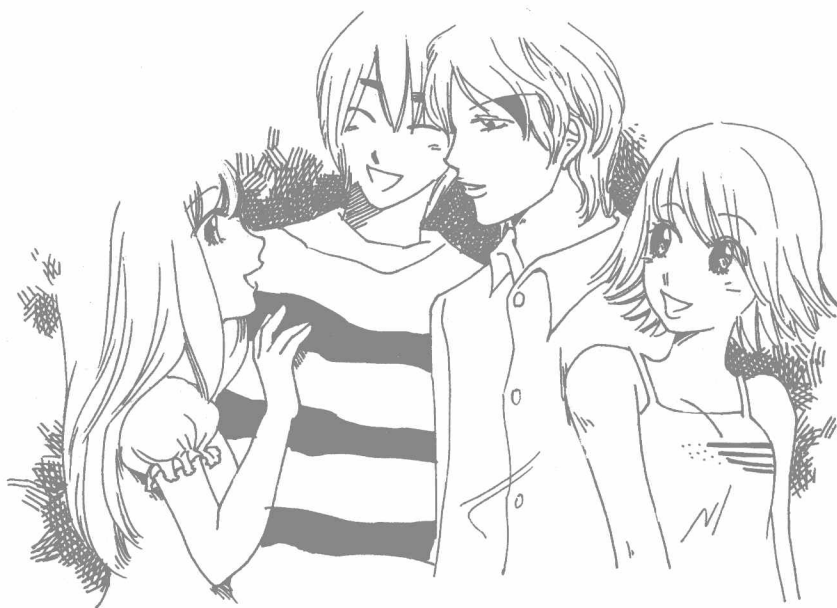
<b>第四课 上网聊天的快乐 제4과 인터넷 채팅의 즐거움</b> .....	52
翻译难点 .....	55
翻译重点 又/再/还 了 趋向补语.....	58
翻译知识 分译.....	60
翻译示例 解释 提醒 服从.....	61
练习 .....	62
影视翻译 그놈은 멋있었다 (1) .....	66
<b>第五课 这种发型怎么样? 제5과 이런 머리 모양은 어때요?</b> .....	68
翻译难点 .....	70
翻译重点 .....	73
翻译知识 减译.....	75
翻译示例 知道/不知道 犹豫 肯定/不肯定.....	75
练习 .....	77
影视翻译 그놈은 멋있었다 (2) .....	82
<b>第六课 你哪儿不舒服? 제6과 어떻게 안 좋은 데요?</b> .....	84
翻译难点 .....	86
翻译重点 时间副词 就/才 可能补语.....	89
翻译知识 反译.....	93
翻译示例 估计 (猜测) 命令 (吩咐) 责备.....	93
练习 .....	95
影视翻译 동갑내기 과외하기 (2) .....	100
<b>第七课 逛小吃街 제7과 먹자 거리를 거닐다</b> .....	102
翻译难点 .....	105
翻译重点 否定副词 假设复句 因果复句 韩国语接续助词 .....	108
翻译知识 倒译.....	111
翻译示例 后悔 劝告 不必.....	111
练习 .....	113
影视翻译 동갑내기 과외하기 (3) .....	118

<b>第八课 理想的职业 제8과 이상적인 직업</b> .....	120
翻译难点 .....	123
翻译重点 并列复句 程度补语 韩国语不完全名词-만큼.....	126
翻译知识 注释.....	129
翻译示例 附和 反对 称赞.....	130
练习 .....	132
影视翻译 싱글즈.....	137
<b>第九课 他们是球迷 제9과 그들은 축구팬입니다</b> .....	139
翻译难点 .....	141
翻译重点 转折复句 条件复句 情态补语.....	145
翻译知识 成语.....	147
翻译示例 佩服 羡慕 着急.....	148
练习 .....	149
影视翻译 클래식 (2) .....	155
<b>第十课 现在的汇率是多少? 제10과 지금 환율이 얼마예요?</b> .....	157
翻译难点 .....	159
翻译重点 .....	163
翻译知识 转译.....	165
翻译示例 委托 无能力做 请教.....	165
练习 .....	167
影视翻译 동갑내기 과외하기 (4) .....	173
<b>第十一课 我要做一件旗袍 제11과 치파오를 한 벌 맞추려고 해요</b> .....	175
翻译难点 .....	178
翻译重点 直接引语 间接引语 “把”字句 感叹词.....	181
翻译知识 加译.....	183
翻译示例 遗憾 怀疑 满意/不满意.....	184
练习 .....	186
影视翻译 엽기적인 그녀 (2) .....	192

<b>第十二课 姓氏 제12과 성씨</b> .....	194
翻译难点 .....	197
翻译重点 递进复句 承接复句 选择复句.....	199
翻译知识 换序.....	201
翻译示例 好奇 无把握 列举.....	202
练习 .....	204
影视翻译 동갑내기 과외하기 (5) .....	209
<b>第十三课 中国的交通 제13과 중국의 교통</b> .....	211
翻译难点 .....	214
翻译重点 .....来.....去 让步复句 “被”字句.....	217
翻译知识 长定语的翻译.....	219
翻译示例 承诺 发誓 分析.....	219
练习 .....	221
影视翻译 클래식 (3) .....	227
<b>第十四课 圣诞节怎么过? 제14과 크리스마스를 어떻게 지냈니까? .....</b>	229
翻译难点 .....	232
翻译重点 取舍复句 两个“了”的连用 状语和补语.....	235
翻译知识 长句的翻译.....	237
翻译示例 选择 排除 怀念.....	238
练习 .....	239
影视翻译 엽기적인 그녀 (3) .....	244
<b>第十五课 租房 제15과 집 구하기</b> .....	246
翻译难点 .....	248
翻译重点 .....	252
翻译知识 固定格式の利用.....	253
翻译示例 庆幸 抱怨 释然.....	254
练习 .....	256
影视翻译 동갑내기 과외하기 (6) .....	260
<b>生词总表 단어 색인</b> .....	262

# 제 1 과

## 제가 소개하겠습니다



장명: 창호야, 왔네. 이쪽이 말로만 듣던 네 동생이야?

창호: 응. (한나를 바라보며) 인사해. 이쪽은 내 가장 친한 친구야. 장명이라고 해. (장명을 바라보며) 이쪽은 내 동생이고, 이름은 김한나야.

장명: 우아, 듣던 대로 미인이네요. 어쩔 오빠랑 하나도 안 닮았어요.

한나: 반갑습니다. 저도 오빠를 통해 말씀 많이 들었습니다. 오빠가 처음 중국에 왔을 때 도움을 많이 받았다고 하더군요. 오빠도 많이 고마워 하더라고요.

장명: 별말씀을요.

유동: 한나야! 많이 보고싶었는데 드디어 왔구나.

한나: 유동. 나도 많이 보고 싶었어.

유동: 부모님은 안녕하시니?

한나: 응. 우리 부모님이 너 만나게 되면 꼭 안부 전해달래.

유동: 학교는 어떻게 찾아왔니?

한나: 오빠가 마중을 나왔어. 아참. 내가 소개할게. 이쪽은 우리 오빠야. 김창호라고 해. 이쪽은 우리 오빠의 중국 친구 장명이야. (오빠들을 바라보며) 여기는 내가 한국에서 알게 된 중국 친구예요. 이름은 유동이에요.

장명: 안녕하세요. 예쁜 사람은 예쁜 사람끼리 다니나 봐요.

유동: (얼굴을 붉히며) 안녕하세요.

창호: (유동을 보며) 만나서 반갑습니다.

.....  
(다음날 수업시간에)

선생님: 여러분, 만나서 반갑습니다. 저는 이번 학기에 중급 한중번역 수업을 맡게 된 김란이라고 합니다. 앞으로 저를 김 선생님이라고 불러주시면 됩니다. 이제 각자 일어나서 자기 소개를 좀 해 주시겠습니까? 어디서부터 소개를 할까요? (학생들을 둘러본 후) 왼쪽 줄 첫번째 학생부터 자기 소개를 하도록 하죠.

학생1: 안녕하세요, 저는 조상철이라고 합니다. 회사에서 어학연수를 보내주어서 이곳으로 오게 되었습니다. 앞으로 친하게 지냈으면 좋겠습니다.

학생2: 저는 이지영이라고 합니다. 외국어대학교에서 온 교환학생입니다. 잘 부탁드립니다.

한나: 저는 김한나라고 합니다. 연세대학교 중문과 2학년 학생이고 중국어 실력을 더욱 향상시키고자 여기에 오게 되었습니다. 앞으로 잘 부탁드립니다.



词汇 어휘

- |              |     |            |
|--------------|-----|------------|
| 1. 인사하다      |     | 打招呼        |
| 2. 미인        | (名) | 美女         |
| 3. 어쨌        | (代) | 怎么, 如何     |
| 4. 닮다        | (动) | 像          |
| 5. ~을(를) 통하다 | (介) | 通过         |
| 6. 별말씀을요     |     | 不用客气, 哪里哪里 |
| 7. 드디어       | (副) | 终于         |
| 8. 부모님       | (名) | 父母         |

9. 꼭	(副)	一定, 务必
10. 안부	(名)	问候
11. 전하다	(动)	转达
안부를 전하다		转达问候, 带好
12. 마중하다	(动)	接(站, 人)
13. 아참		对了
14. ~끼리		单独(结伙儿)
15. 붉히다	(动)	(脸)红
16. 맡다	(动)	担任(老师、教学工作)
17. ~면 되다		……就可以了
18. 각자	(代)	各自
19. 자기 소개		自我介绍
20. 회사	(名)	公司
21. 어학연수		语言进修
22. 둘러보다	(动)	环视, 环顾
23. 줄	(名)	行
24. 앞으로	(名)	今后
25. 친하다	(形)	亲, 关系好
26. 교환학생	(名)	交换生



**专名 고유명사**

1. 한중번역	韩汉翻译
2. 김란	金兰
3. 조상철	赵上哲
4. 이지영	李智英
5. 외국어대학교	外国语大学
6. 연세대학교	延世大学



**翻译难点 어려운 번역**

1. 이쪽이 말로만 듣던 네 동생이야?

误: 这边是听说过的你妹妹吗?

正: 这就是你妹妹吧?

分析: 本句直译在汉语中显得很啰嗦, 如果用“吗”提问, 表示对这个人一无所知, 不能出现“听说过的”; 而用“吧”提问, 则表示确认, 即“因为久闻其名而猜出是你妹妹, 再问一下以表确认”, 在这里使用“就”, 也有“过去曾谈论过”之义, 更不需要译出“听说过的”, 因此在翻译中汉语省去了“말로만 듣던”。

분석: 이 문장을 직역할 경우 산만한 느낌을 준다. “吗”로 질문하면 지칭하고 있는 사람에 대해 전혀 알지 못함을 나타내므로 “听说过的”는 쓸 수 없다. “吧”로 질문하면 추측에 대한 확인, 즉 “오래 전부터 들어와서 네 여동생일 것이라 짐작하고 있지만 사실 여부를 확인하기 위해 다시 한번 묻다”를 나타내고, “就”도 “예전에 말한 적이 있다”라는 의미를 내포하므로 “听说过的”는 더욱 쓸 필요가 없다. 따라서 번역시 “말로만 듣던”에 상응하는 중국어는 생략한다.

## 2. (한나를 바라보며)

误: (看着韩娜说)

正: (对韩娜)

分析: 情景说明以简练为原则, 因此只用“对韩娜”即可。

분석: 상황 설명은 간결함을 원칙으로 하므로 “对韩娜”라고 번역한다.

## 3. 우아, 듣던 대로 미인이네요.

误: 哇! 跟听说的一样的美女。

正: 哇! 这么漂亮, 果然是名不虚传!

分析: “果然”表示证实所闻, 但前边必须交代听说过什么, 因此汉语分成两个小句翻译。中国人在初次见面寒暄时一般不用“美女”这样的字眼, 在熟悉的朋友之间可以用, 但常用于开玩笑, 因此“미인”翻译成形容词“漂亮”较好。

분석: “果然”은 듣던 바를 실제로 확인하는 것을 나타내며, “果然”의 앞 부분에는 들은 바가 무엇인지에 관한 설명이 선행되어야 한다. 따라서 두 개의 절로 나누어 번역한다. 중국인은 초면인사를 나눌 때 보통 “美女”와 같은 어휘를 사용하지 않고, 익숙한 친구 사이에서 주로 농담으로 사용한다. 따라서 “미인”은 형용사 “漂亮”으로 번역하는 것이 좋다.

## 4. 오빠가 처음 중국에 왔을 때 도움을 많이 받았다고 하더군요.

误: 哥哥说, 哥哥刚来中国的时候, 受到了很多帮助。

正: 我哥哥说, 他刚来中国的时候, 您对他的帮助很大。

分析: 韩国语有时省略作领属定语代词的, 但汉语不能省, 因此应在“哥哥”前加